



Foto/zdjęcie: A. Czernenko

NEWSLETTER 05/2014

INHALT

- 1.800 Bürger haben den Europatag gefeiert
- Gemeinsame Stadtverordnetenversammlung beschließt aktualisierten Handlungsplan für 2014-2020
- Letzte Sitzung des Gemeinsamen Ausschusses vor der Brandenburger Kommunalwahl
- Neuauflage des Spotkanie-Projekts – Workshop am 16. Juni 2014
- Land Brandenburg will Partnerschaft mit Polen stärken
- Freundeskreis Europa Berlin zu Besuch in der Doppelstadt
- Bürger aus Frankfurt (Oder) und Słubice mit Europaurkunde des Landes Brandenburg geehrt
- Reden über die Doppelstadt IX: Krzysztof Kolanowski

SPIS TREŚCI

- 1 800 osób uczestniczyło w obchodach Dnia Europy
- Na Wspólnej Sesji Rad Miejskich radni Słubice i Frankfurtu nad Odrą uchwalili zaktualizowany Plan Działania na lata 2014 -2020
- Ostatnie posiedzenie Wspólnej Komisji przed wyborami samorządowymi w Brandenburgii
- Wznowienie projektu „Spotkanie” - warsztat w dniu 16 czerwca 2014 r.
- Brandenburgia wzmacnia partnerstwo z Polską
- Koło Przyjaciół Europa Berlin w odwiedzinach w Dwumieście
- Słubiczanin i Frankfurtczycy uhonorowani Dyplomem Europejskim landu Brandenburgia
- Wypowiedzi o Dwumieście IX: Krzysztof Kolanowski



Frankfurt - Słubice
Kooperationszentrum
Słubicko - Frankfurckie
Centrum Kooperacji

Herausgeber / Wydawca:
 Frankfurt-Słubice
 Kooperationszentrum /
 Słubicko-Frankfurckie
 Centrum Kooperacji
 - Stadt Frankfurt (Oder) -
 Holzmarkt 7
 15230 Frankfurt (O)
 Tel.: +49 335 606985-0
 Fax: +49 335 606985-17
 mail@frankfurt-slubice.eu
 www.frankfurt-slubice.eu
 Datum/Data: 30.05.2014

■ 1.800 Bürger haben den Europatag gefeiert

Rund 1.800 Bürgerinnen und Bürger haben am 9. Mai 2014 in Frankfurt (Oder) und Słubice den Europatag gefeiert. In diesem Jahr stand er im Zeichen der Europawahl sowie der 10-jährigen Mitgliedschaft Polens in der Europäischen Union. Bei den 40 Veranstaltungen konnten die Bürgerinnen und Bürger mitmachen, sich ausprobieren und mitdiskutieren.

Zur Eröffnung auf der Stadtbrücke kamen rund 300 Personen. Schüler stellten den Schirmherren und beiden Stadtoberhäuptern Fragen zu Europa, Kinder überreichten selbstgemalte Bilder.

Einen Höhepunkt stellte die Simulation einer Europäischen Parlamentssitzung dar, bei der 100 deutsche und polnische Schüler über die europäische Asyl- und Migrationspolitik diskutierten. Am Ende des Tages verabschiedeten die Parlamentarier ihren erarbeiteten Beschluss einstimmig. „Idee, Organisation, Ablauf und Atmosphäre waren sehr gut, alle fühlten sich wohl, und das Lernziel wurde erreicht, also – ein Erfolg“, sagt Regina Smolin-Makuch, Lehrerin einer beteiligten Klasse aus Nowa Sól.

Auf großes Interesse stießen die Workshops, Diskussionen und Aktionen auf den Straßen beider Städte: Am Collegium Polonicum nahmen deutsche und polnische Schüler am Euroquiz teil, Vertreter der Polizei und Juristen diskutierten an der Europa-Universität Viadrina über die Grenzkriminalität. Beim Tourismusverein informierten sich die Bürger über Ausflüge in die Grenzregion.

Die Schirmherrschaft über den Europatag hatten der Ministerpräsident des Landes Brandenburg Dr. Dietmar Woidke, die Lebuser Marschällin Elżbieta Polak sowie der Lebuser Wojewode Jerzy Ostroch übernommen.

Das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum organisierte den Europatag gemeinsam mit rund 20 Einrichtungen, darunter die Europa-Universität Viadrina sowie die Europe Direct Informationszentren Frankfurt (Oder) und Zielona Góra.

■ Blisko 1800 osób świętowało Dzień Europy

Blisko 1800 osób wzięło udział w tegorocznej edycji Dnia Europy 9 maja br. w Słubicach i Frankfurcie nad Odrą. Tematami przewodnimi były wybory do Parlamentu Europejskiego oraz 10-lecie wstąpienia Polski do Unii Europejskiej. Tego dnia odbyło się około 40 wydarzeń po obu stronach Odry.

Podczas uroczystego otwarcia Dnia Europy 2014 na moście, na które przybyło 300 osób, uczniowie ze szkół w Słubicach i Frankfurcie nad Odrą zadawali pytania o tematyce europejskiej patronom imprezy oraz burmistrzom, a dzieci z przedszkoli z Dwumiasta przekazały im własnoręcznie wykonane obrazy.

Głównym punktem programu była Symulacja Posiedzenia Parlamentu Europejskiego, podczas którego 100 uczniów z Polski i Niemiec debatowało na temat europejskiej polityki migracyjnej i azylowej. Na zakończenie młodzi Parlamentarzyści przyjęli jednogłośnie uchwałę. „Pomysł, organizacja, przebieg i atmosfera [Symulacji Posiedzenia PE] były bardzo dobre; wszyscy czuli się dobrze a cel został osiągnięty, tak więc - sukces!“, tak ocenia ideę symulacji p. Regina Smolin-Makuch- nauczycielka ze szkoły w Nowej Soli.

Dużym zainteresowaniem cieszyły się także warsztaty, dyskusje i akcje uliczne w obu miastach: w Collegium Polonicum polscy i niemieccy uczniowie wzięli udział w Euroquizie, na Uniwersytecie Europejskim Viadrina przedstawiciele policji i prawnicy dyskutowali na temat „Przestępczości w regionie transgranicznym“, a na stoisku Polsko-Niemieckiej Informacji Turystycznej można było uzyskać informacje na temat wycieczek w regionie.

Patronat nad Dniem Europy 2014 objęli Marszałek Województwa Lubuskiego Pani Elżbieta Polak, Wojewoda Lubuski - Jerzy Ostroch i Premier Kraju Związkowego Brandenburgii - dr Dietmar Woidke. Dzień Europy 2014 został zorganizowany przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji wraz z 20 instytucjami z obu miast i regionów, m.in. z Punktami Informacji Europejskiej Europe Direct w Zielonej Górze i Frankfurcie nad Odrą oraz Europejskim Uniwersytetem Viadrina.



Weitere Infos und Fotos zum Europatag 2014

Dalsze informacje oraz zdjęcia Dnia Europy 2014

■ **Gemeinsame Stadtverordnetenversammlung beschließt aktualisierten Handlungsplan für 2014-2020**

Am 8. Mai 2014 beschlossen die Stadtverordneten von Frankfurt (Oder) und Słubice auf einer gemeinsamen Sitzung im Collegium Polonicum die Aktualisierung des Frankfurt-Słubicer Handlungsplans in Hinblick auf die Förderperiode 2014-2020.

Mit dem Beschluss wird die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Frankfurt (Oder) und Słubice an drei gemeinsamen strategischen Oberzielen ausgerichtet: (1) Nachhaltige, grenzüberschreitende Stadtentwicklung, (2) Gemeinsame wirtschaftliche Entwicklung, grenzüberschreitende Forschung und mehr Beschäftigung, (3) Internationaler Bildungsstandort. Die strategischen Oberziele werden mit 15 Entwicklungszielen und insgesamt 46 Projektvorschlägen für den Zeitraum 2014-2020 konkretisiert.

Die Arbeit des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums wurde von den Stadtverordneten und den Verwaltungsspitzen beider Seiten sehr positiv bewertet. Daher wird mit dem Beschluss auch bestätigt, dass das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum die Umsetzung des Handlungsplans koordiniert und die Fachverwaltungen darin unterstützt, für die neuen Projektansätze entsprechende Förderanträge vorzubereiten.

Auf der Sitzung berichteten Sören Bollmann und Ariel Pawelczyk darüber, wie der Beschluss der Gemeinsamen Stadtverordnetenversammlung vom Dezember 2012 zur Einführung der gemeinsamen Dachmarke umgesetzt wurde.

Der Beschlusstext und der aktualisierte Handlungsplan sowie die Präsentation zur Einführung der gemeinsamen Dachmarke können unter www.frankfurt-slubice.eu heruntergeladen werden.

■ **Letzte Sitzung des Gemeinsamen Ausschusses vor der Brandenburger Kommunalwahl**

„Unser Ausschuss ist in der gesamten deutsch-polnischen Grenzregion eine einmalige Institution“, erklärten die Co-Vorsitzenden Jörg Gleisenstein und Juliusz Żwirek im Namen des gesamten Europäischen Integrationsausschusses beider Stadtverordnetenversammlungen auf der Sitzung am

■ **Wspólna Sesja Rad Miejskich w sprawie przyjęcia Aktualizacji Słubicko-Frankfurckiego Planu Działania**

8 maja 2014r. radni Słubic i Frankfurtu nad Odrą podjęli uchwałę dotyczącą Aktualizacji Słubicko-Frankfurckiego Planu Działania na lata 2014-2020 podczas Wspólnego Posiedzenia w Collegium Polonicum.

Zgodnie z podjętą uchwałą transgraniczna współpraca opierać się będzie na trzech celach nadrzędnych:

- (1) Długotrwały, transgraniczny rozwój miejski
- (2) Wspólny rozwój gospodarczy, transgraniczne badania i wzrost zatrudnienia
- (3) Międzynarodowe miejsce kształcenia

Strategiczne cele nadrzędne zostały uszczegółowione przez 15 kierunków rozwoju i 46 propozycji projektów na okres 2014 – 2020.

Radni obu miast oraz burmistrzowie miast bardzo pozytywnie ocenili pracę Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji. Uchwała jest potwierdzeniem dla koordynacji i realizacji Planu działania przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji, będącego wsparciem dla obu Urzędów w przygotowaniu dokumentacji niezbędnej do uzyskania dofinansowania dla nowych projektów.

Podczas posiedzenia Sören Bollmann oraz Ariel Pawelczyk przedstawili stan realizacji uchwały Wspólnej Rady Miejskiej z grudnia 2012 dotyczącej wprowadzenia wspólnej marki.

Tekst uchwały oraz aktualizacja Planu Działania a także prezentacja dot. wprowadzenia wspólnej marki można uzyskać pod adresem strony internetowej www.frankfurt-slubice.eu.

■ **Ostatnie posiedzenie Wspólnej Komisji przed wyborami samorządowymi w Brandenburgii**

„Nasza Komisja jest jedyną w swoim rodzaju instytucją w całym polsko-niemieckim regionie przygranicznym“, powiedzieli przewodniczący Jörg Gleisenstein i Juliusz Żwirek w imieniu całej Europejskiej Komisji Integracyjnej rad miejskich



15. Mai 2014 unisono, „und wir können stolz sein auf das, was wir in den letzten Jahren im Rahmen der Umsetzung des Frankfurt-Słubicer Handlungsplans erreicht haben.“

Die Mitarbeiter des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums Dr. Joanna Pyrgiel und Sören Bollmann berichteten über den Europatag, das sich in Arbeit befindliche Gemeinsame Tourismuskonzept und über Maßnahmen zur Förderung der Nachbarsprache Polnisch an Frankfurter Schulen.

Projektleiter Sören Bollmann informierte die Ausschussmitglieder darüber, dass im Zeitraum 2010-2014 für die im Handlungsplan genannten Projekte insgesamt etwa 9,6 Mio. Euro nach Frankfurt und Słubice insgesamt flossen bzw. fließen.

■ **Neuaufgabe des Spotkanie-Projekts – Workshop am 16. Juni 2014**

Spotkanie?- Begegnung? - Da war doch mal was! Das erfolgreiche Projekt der Begegnung zwischen polnischen und deutschen Schülerinnen und Schülern soll wieder lebendig werden. Mit einem neuen Projektansatz, der Sprachunterricht mit Projektarbeit und Austausch verbindet, soll die Nachbarsprache nachhaltig an den Schulen etabliert werden.

Auf dem Workshop wird ein Projektvorschlag der RAA Brandenburg vorgestellt, mit dem es allen Frankfurter und Słubicer Schulen ermöglicht werden soll, im Zeitraum 2015-2018 ein Angebot für das Erlernen der Nachbarsprache einzurichten. Weitere Bestandteile des Projekts sind Austauschprogramme und grenzüberschreitende Projekt-tage. Vertreter der Brandenburger und polnischen Schulverwaltung sowie die Frankfurter und Słubicer Schulen sind zum Workshop eingeladen, um das Profil des künftigen Projekts mitzugestalten.

Der Workshop findet am Montag, 16. Juni 2014, von 14.00 -17.00 Uhr im Collegium Polonicum, Raum 21, statt. Das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum organisiert das Treffen gemeinsam mit der RAA Brandenburg.

■ **Land Brandenburg will Partnerschaft mit Polen stärken**

Auf einer Veranstaltung der SPD-Fraktion im Plenarsaal des Brandenburger Landtags am 13. Mai

Słubic i Frankfurt n. Odrą podczas posiedzenia 15 maja 2014r., „możemy być dumni, że udało nam się w ostatnich latach tak wiele zrealizować ze Słubicko-Frankfurckiego Planu Działania“.

Pracownicy Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji, dr Joanna Pyrgiel i Sören Bollmann przedstawili przebieg Dnia Europy, prace nad Wspólnym Konceptem Turystycznym oraz działania związane z wdrażaniem języka polskiego w szkołach we Frankfurcie n. Odrą.

Kierownik projektu Sören Bollmann poinformował członków Komisji o kwotach jakie wpłynęły i wpłyną w latach 2010 – 2014 do kas obu miast. Opiewają one na kwotę 9,6 mln euro.

■ **Warsztat reaktywacja Projektu „Spotkanie”- 16 czerwca br.**

Spotkanie?-Begegnung? To już było! Chcemy reaktywować Projekt „Spotkanie” – wymianę polskich i niemieckich uczniów, który wraz z nową koncepcją miałby stanowić podstawy do wprowadzenia długofalowej oferty nauczania języka obcego w szkołach.

W ramach warsztatu zostanie przedstawiona propozycja projektu opracowana przez RAA Brandenburg, który ma umożliwić wprowadzenie nauczania języka sąsiada w szkołach w Słubicach i Frankfurcie nad Odrą w latach 2015-2018. Ponadto projekt zakłada program wymiany uczniów oraz wspólne transgraniczne projekty. Do udziału w warsztacie zapraszono polskich i niemieckich przedstawicieli kuratorium oraz słubickich i frankfurckich szkół, aby wspólnie opracować profil projektu.

Warsztat odbędzie się 16 czerwca br. w Collegium Polonicum (pok.21) w godz. 14.00-17.00. Organizatorem spotkania jest Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji wraz z RAA Brandenburg.

■ **Brandenburgia wzmacnia partnerstwo z Polską**

Dr Dietmar Woidke, premier Kraju Związkowego Brandenburgii, pełniący jednocześnie funkcję



Weitere Informationen/Dalsze informacje:

www.frankfurt-slubice.eu

Anmeldung/Zgłoszenie:
katrin.becker@frankfurt-slubice.eu,
Tel. +49 335 606985-11



2014 beschrieb Ministerpräsident Dr. Dietmar Woidke, der außerdem die Funktion des Koordinators der Bundesregierung für die deutsch-polnische Zusammenarbeit innehat, die Schwerpunkte für eine Vertiefung der deutsch-polnischen Zusammenarbeit.

Dazu zählen der Ausbau der Verkehrsinfrastruktur und die Bekämpfung der Kriminalität in der Grenzregion genauso wie die Wirtschafts- und Unternehmenskooperation sowie Projekte, um das Interesse an Polnisch in Brandenburger Schulen, gerade in der Grenzregion, weiter zu steigern.

„Aktuell lernen in Brandenburg 2.000 Schülerinnen und Schüler Polnisch. Wir wollen prüfen, wie wir das Angebot an Brandenburger Schulen erweitern können, um diese Zahl zu erhöhen“, erklärte Dr. Woidke.

Über ein Drittel, d.h. ca. 700 Schülerinnen und Schüler, der Brandenburger Polnischler gehen an Schulen in Frankfurt (Oder). Davon wiederum entfielen im Schuljahr 2012/2013 über 90% auf vier Schulen: Karl-Liebknecht Gymnasium (245), Grundschule Mitte (180), Konrad-Wachsmann-Oberstufenzentrum (160) und Freie Waldorfschule (70). Insgesamt lernen derzeit nicht einmal 10% der Frankfurter Schülerinnen und Schüler die Nachbarsprache. Das Beispiel der Grundschule Mitte, an der 45% der Schülerinnen und Schüler aller Klassenstufen Polnisch als zusätzliche Fremdsprache neben Englisch belegen, zeigt, dass dort, wo es ein gutes Angebot gibt, auch ein großes Interesse besteht.

An der Podiumsdiskussion, die sich an die Reden des Ministerpräsidenten und des Botschafters der Republik Polen in Deutschland Dr. Jerzy Margański anschloss, nahmen unter der Moderation der stellv. SPD-Fraktionsvorsitzenden und Kandidatin für die Europawahl Susanne Melior unter anderen auch der Schauspieler und Kabarettist Steffen Möller sowie der Projektleiter des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums Sören Bollmann teil.

■ Freundeskreis Europa Berlin zu Besuch in der Doppelstadt

Am 16. Mai unternahm eine 20-köpfige Delegation des Freundeskreises Europa Berlin e.V. eine eintägige Studienreise in die Europäische Doppelstadt Frankfurt (Oder) – Słubice.

Pełnomocnika rządu RFN ds. stosunków z Polską, 13 maja br. podczas spotkania frakcji SPD w Sali Plenarnej brandenburskiego Landtagu przedstawił priorytety pogłębienia współpracy polsko-niemieckiej. Na liście priorytetów znalazły się m.in. rozbudowa infrastruktury, zwalczanie przestępczości w regionie transgranicznym, współpraca gospodarcza i przedsiębiorstw, jak również projekty, dzięki którym wzrośnie zainteresowanie nauką j. polskiego w Brandenburgii, a zwłaszcza w regionie przygranicznym.

„Obecnie w Brandenburgii j.polskiego uczy się 2000 uczniów. Chcemy sprawdzić jak można tę ofertę rozszerzyć, aby powiększyć liczbę uczących się”, zadeklarował dr Woidke.

Ponad 1/3, tj. około 700 uczniów uczących się j. polskiego uczęszcza do szkół we Frankfurcie nad Odrą. W roku szkolnym 2012/2013 – były to 4 szkoły: Gimnazjum Karla-Liebknechta (245), Grudnschule Mitte (180), Konrad-Wachsmann Oberstufenzentrum (160) i Freie Waldorfschule (70).

Obecnie poniżej 10% uczniów we Frankfurcie nad Odrą uczy się języka polskiego. Na przykładzie Grundschule Mitte, gdzie 45% uczniów uczęszcza na zajęcia j.polskiego, jako dodatkowego języka obcego obok języka angielskiego, można wnioskować, że tam, gdzie istnieje dobra oferta, mamy do czynienia z większym zainteresowaniem nauką j.sąsiada.

W dyskusji obok Premiera Woidke i Ambasadora RP w RFN, J. Margańskiego, udział wzięli kabarecista Steffen Möller oraz Kierownik Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji, Sören Bollmann. Dyskusje moderowała Susanne Melior, wice przewodnicząca Frakcji SPD i kandydatka na Europosłankę.

■ Koło Przyjaciół Europa Berlin w odwiedziniach w Dwumieście

16 maja br. 20 osobowa delegacja stowarzyszenia Koła Przyjaciół Europa Berlin odwiedziła Frankfurt nad Odrą i Słubice. Po zwiedzeniu Dwumieścia Sören Bollmann – kierownik Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji poinformował uczestników



Fotos/zdjęcia (2): M. Schaller



Fotos/zdjęcia (2): H.-J. Frenzel

Nach einer grenzüberschreitenden Stadtrundfahrt informierte der Projektleiter des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums Sören Bollmann über die grenzübergreifende Zusammenarbeit beider Städte, darunter die Buslinie 983, das Bolfrashaus und den Europatag. Unter der Leitung des Vereinsvorsitzenden Staatssekretär a.D. Volker Liepelt stellten die Teilnehmer Fragen vor allem zur wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen Frankfurt und Słubice und zur Stärkung der Nachbarsprache.

Sie zeigten sich sehr überrascht, dass auch zehn Jahre nach Polens EU-Beitritt immer noch nur weniger als 10% der Frankfurter Schülerinnen und Schüler Polnisch lernen und wünschten Frankfurt & Słubice im Sinne der Dachmarke „Frankfurt (Oder) und Słubice Ohne Grenzen Bez Granic“ viel Mut, Durchhaltevermögen und Erfolg.

■ **Bürger aus Frankfurt (Oder) und Słubice mit Europaurkunde des Landes Brandenburg geehrt**

Am 12. Mai 2014 ehrte Wirtschafts- und Europaminister Ralf Christoffers, gemeinsam mit der Kommissarischen Leiterin der Vertretung der Europäischen Kommission in Deutschland, Marie-Therese Duffy-Häusler, im Rahmen der Europawoche 23 Bürgerinnen und Bürger, die sich um die Verständigung zwischen den Ländern Europas, insbesondere mit Polen, verdient gemacht haben.

Mit der Europaurkunde des Landes Brandenburg 2014 wurden die Frankfurter Wiebke Tetzlaff, Schulleiterin der Grundschule Mitte, und Klaus Baldauf, ehemaliger Sonderbeauftragter für Internationale Zusammenarbeit der Stadt Frankfurt (Oder) und langjähriger Vorsitzender des Vereins Frankfurter Brücke, ausgezeichnet.

Wiebke Tetzlaff ist es gelungen, ein dauerhaftes Polnisch-Angebot an ihrer Schule zu etablieren. Seit dem Schuljahr 2006/07 können Schüler der Grundschule Mitte das Fach Polnisch als fakultatives Angebot neben Englisch wählen. Damit ist die Frankfurter Grundschule die erste und bislang eine von sehr wenigen Grundschulen im Land Brandenburg mit einem solchen Unterrichtsangebot. Derzeit lernen 45 % der Schüler die Nachbarsprache.

Klaus Baldauf erhielt die Auszeichnung in Aner-

spotkania o transgranicznej współpracy obu miast, w tym m.in.: o transgranicznej linii autobusowej 983, Domu Bolfrasa i Dniu Europy. Pod przewodnictwem przewodniczącego Stowarzyszenia (byłego sekretarza stanu) Volkera Liepelt prowadzono dyskusję na temat współpracy gospodarczej obu miast oraz wspierania nauczania języka sąsiada.

Uczestnicy spotkania wyrazili zaskoczenie, że 10 lat po wstąpieniu Polski do EU nadal tylko około 10 % uczniów we Frankfurcie nad Odrą uczy się j. polskiego. Goście spotkania w duchu hasła wspólnej marki „Frankfurt (O) & Słubice Ohne Grenzen Bez Granic“ życzyli Słubicom i Frankfurtowi wiele odwagi, wytrwałości i sukcesów.

■ **Słubiczanin i Frankfurtczyk uhonorowani Dyplomem Europejskim landu Brandenburgia**

Ralf Christoffers, Minister gospodarki i spraw europejskich, wraz z Marie-Therese Duffy-Häusler, Kierownikiem Przedstawicielstwa Komisji Europejskiej w Niemczech, w ramach tygodnia europejskiego, wręczyli prestiżowe dyplomy „Europaurkunde“ dla 23 osób szczególnie wyróżniających się na polu szerzenia idei europejskiej i współpracy w obszarze przygranicznym Brandenburgia – Polska.

Dyplomem europejskim 2014 landu Brandenburgia z Frankfurtu n. Odrą zostali wyróżnieni Wiebke Tetzlaff, Dyrektorka Szkoły Podstawowej Mitte i Klaus Baldauf, Specjalista ds. Współpracy Międzynarodowej oraz długoletni przewodniczący stowarzyszenia „Frankfurter Brücke“ (Most frankfurcki).

Wiebke Tetzlaff udało się na stałe wdrożyć w swojej szkole ofertę nauki języka polskiego. Od roku szkolnego 2006/07 uczniowie Szkoły Podstawowej Mitte mogą wybrać naukę języka polskiego obok język angielskiego. Tym samym Szkoła Podstawowa z Frankfurtu n. Odrą dołączyła do niewielkiej grupy szkół w Brandenburgii z taką ofertą nauczania. Obecnie 45.37% uczniów uczy się języka sąsiada.

Klaus Baldauf został wyróżniony za wieloletni dorobek w dziedzinie współpracy europejskiej o zasięgu regionalnym, zaangażowanie we współpracę



kennung seiner langjährigen Verdienste um die europäische Kooperation auf regionaler Ebene, für sein hauptamtliches und ehrenamtliches Engagement in der Zusammenarbeit zwischen Brandenburg und seinem polnischen Nachbarn seit 1990. Er ist Initiator und Mitorganisator zahlreicher grenzüberschreitender Aktivitäten und Projekte, wie das Sommercamp der Partnerstädte oder das gemeinsame Stadtfest, und es ist ihm gelungen, eine stabile Zusammenarbeit mit den Frankfurter Partnerstädten aufzubauen. Auf der Stadtverordnetenversammlung am 15. Mai 2014 würdigte Oberbürgermeister Dr. Martin Wilke die Ausgezeichneten.

Ausgezeichnet wurden außerdem drei Staatsanwälte der Wojewodschaft Lubuskie für ihren Einsatz bei der Bekämpfung der grenzüberschreitenden Kriminalität und für eine gute Zusammenarbeit mit den deutschen Partnern: Wojciech Szcześniak aus Gorzów Wlkp., Mariusz Nowak aus Słubice sowie Dr. Alfred Staszak aus Zielona Góra. Weiterhin erhielt Czesław Grabowski, Chefdirigent der Philharmonie Zielona Góra und künstlerischer Leiter der „Deutsch-polnischen Musikfesttage an der Oder“ auf polnischer Seite eine Europaurkunde.

Die Auszeichnung mit der Europaurkunde wird jährlich durch das Ministerium für Wirtschaft und Europaangelegenheiten im Rahmen der Europawoche vorgenommen.

■ Reden über die Doppelstadt

In dieser Ausgabe schreibt **Krzysztof Kolanowski**, Leiter eines Informationszentrums für lokale Behörden in Moldawien:

Im Jahre 1997 habe ich mein Studium an der Viadrina begonnen. Damals wohnte ich im Słubicer Studentenwohnheim und studierte in Frankfurt (Oder). Täglich überquerte ich, manchmal auch mehrmals, zu Fuß die Grenze, Zoll und Grenzschutz fingen an, mehr als meine engste Familie gegenwärtig zu sein. Dadurch verstand ich etwas Grundlegendes: dass Słubice näher an Deutschland, also „im Ausland“, gelegen ist als an irgend einem anderen Ort in Polen. Es ist sogar näher an Berlin als an Warschau! Und von Frankfurt aus ist es näher nach Słubice als zu einem irgend anderen Ort in Deutschland. Und die Brücke ist nicht „das Ende von Polen“ oder „der Anfang von

zwischen Brandenburgia i polskim sąsiadem od roku 1990. Jest inicjatorem i współorganizatorem licznych transgranicznych aktywności i projektów, takich jak Sommercamp miast partnerskich lub wspólne święto miejskie, udało mu się również wypracować stabilną współpracę między miastami partnerskim Frankfurtu n. Odrą. Nadburmistrz Frankfurtu n. Odrą, dr Martin Wilke wyraził podczas posiedzenia Rady Miejskiej 15 maja 2014r słowa uznania dla wyróżnionego.

Wśród wyróżnionych znaleźli się także Prokurator Okręgowy w Gorzowie Wlkp. Wojciech Szcześniak, Prokurator Rejonowy w Słubicach Mariusz Nowak oraz Prokurator Okręgowy w Zielonej Górze dr Alfred Staszak. Lubuscy prokuratorzy zostali docenieni za wkład w walkę z przestępczością i troskę o rozwój współpracy śledczych po obu stronach Odry. Ponadto Dyplomem Europejskim uhonorowano Czesława Grabowskiego, dyrygenta Filharmonii w Zielonej Górze i kierownika artystycznego „Polsko-Niemieckich Dni Muzyki nad Odrą” po stronie polskiej.

Dyplom „Europaurkunde” przyznawany jest co roku przez Ministerstwo Gospodarki i Spraw Europejskich w ramach tygodnia europejskiego.

■ Wypowiedzi o Dwumieście

W tym wydaniu artykuł **Krzysztofa Kolanowskiego**, dyrektora Centrum Informacyjnego dla Władz Lokalnych w Mołdawii:

Studia na Viadrinie rozpocząłem w 1997 r. Zamieszkałem wtedy w akademiku w Słubicach, zaś studiowałem we Frankfurcie n. Odrą. Właśnie to, że codziennie przekraczałem pieszo – czasami kilkukrotnie – granicę, a celnicy i straż graniczna od tej pory zaczęli być bardziej obecni w moim życiu niż nawet najbliższa rodzina, sprawiło, że zrozumiałem elementarną rzecz: że Słubic bliżej jest do Niemiec, czyli „za granicę”, niż do jakiegokolwiek polskiej miejscowości. Bliżej jest nawet do Berlina niż do Warszawy! Zaś z Frankfurtu bliżej jest do Słubic aniżeli do jakiegokolwiek innego miasta w Niemczech. Pojąłem, że most na Odrze nie jest „końcem Polski” i „początkiem Niemiec”, lecz



Deutschland“, sondern einfach eine Brücke zwischen zwei Ufern eines Flusses, sogar zwischen zwei Teilen einer einzigen Stadt. Je häufiger ich die Brücke überquerte, desto mehr kam ich zu dem Schluss, dass die Beamten, die dort stehen und uns kontrollieren, auch wenn sie dies eigentlich ganz freundlich taten, uns einfach störten! So als wenn jemand in die Mitte einer Stadt einen Kontrollpunkt setzt!

So fragte mich meine Familie „Hast du kein Heimweh nach Polen?“ Wie konnte ich aber etwas vermissen, was ich täglich hatte? Ich war ein Emigrant, aber nur „zur Hälfte“, ich hatte Freunde auf beiden Seiten der Brücke, in beiden Städten habe ich studiert, gearbeitet, gewohnt und eingekauft. Słubice war mir nicht „näher“ dadurch, dass es in Polen liegt, und Frankfurt war mir nicht „fremder“, weil es deutsch ist.

Ich war also sehr begeistert, als Polen 2004 der Europäischen Union beitrug - und 2007 der Schengenzone. Ich habe mich gefreut, dass die Grenze kein Hindernis mehr darstellt, sondern einen Ort wie jeder andere auch, dass sie einer eigentümlichen „Neutralisierung“ unterliegt. Gut, dass es einen Bus zwischen beiden Städten gibt, dass die Gebäude am Grenzübergang entfernt wurden, dass man die Brücke von allen Seiten betreten und befahren kann, dass man mit dem Taxi auf die jeweils andere fahren kann. Es freut mich, dass immer mehr Menschen die Nachbarsprache sprechen - zumindest auf einem Niveau, das eine grundständige Kommunikation ermöglicht. Gut, dass gemeinsame Kindergärten und Schulklassen entstehen. Schade nur, dass man in Frankfurt nicht mit Złoty zahlen und sie eintauschen kann, dafür gibt es kein Problem mit der Nutzung polnischer Bankkarten!

Das Leben an der Grenze zwischen zwei Ländern bietet noch eine weitere Erfahrung: Häufig war ich Zeuge, wie es zu Missverständnissen und fehlerhaften Interpretationen in den täglichen Kontakten zwischen Deutschen und Polen kam. Ein einfaches Beispiel: Einige Polen finden in den Handlungen von Beamten persönliche oder gar nationale Hintergründe („er hat mich auf dem Kieker, weil er keine Polen mag“), während es um ein genaues Rechtsverständnis geht. Die Deutschen hingegen... können sich sehr wundern, wenn sie in Osteuropa bedient werden oder wenn sie ein höherwertiges Produkt als in Deutschland kaufen.

po prostu mostem łączącym dwa brzegi rzeki, a nawet dwie części tego samego miasta. Im częściej przekraczałem ten most, tym bardziej dochodziłem do wniosku, że funkcjonariusze, którzy tam stoją i nas kontrolują, nawet jeśli robili to dość uprzejmie, nam po prostu przeszkadzają! To tak jak by ktoś ustawił w środku miasta punkt kontroli!

Podobnie gdy ktoś w rodzinie mnie pytał: „Czy nie tęsknisz za Polską?“ Jak mogłem tęsknić za czymś, co miałem na codzień? Byłem emigrantem, ale tak „w połowie“, miałem przyjaciół po obu stronach mostu, w obu miastach studiowałem, pracowałem, mieszkałem, robiłem zakupy. Słubice nie były mi „bliźsze“ przez to, że są w Polsce, zaś Frankfurt nie był „bardziej cudzy“ przez swą niemieckość.

Byłem więc w euforii, gdy Polska wchodziła do Unii Europejskiej w 2004 r., a później - do strefy Schengen w 2007 r. Cieszyłem się, że granica nie jest już przeszkodą, jest miejscem, jak każde inne, że ulega ona swoistej „neutralizacji“. Dobrze, że kursuje autobus łączący oba miasta, że usunięto budynki przejścia granicznego, zaś na most można już wejść i wjechać z każdej strony, że można bez problemów z jednego miasta do drugiego pojechać taksówką. Cieszy, że znajomość języka sąsiada - choćby w stopniu umożliwiającym podstawową komunikację - staje się coraz bardziej powszechna. Dobrze, że powstają wspólne przedszkola i klasy szkolne. Szkoda tylko, że we Frankfurcie nie można płacić ani wymienić złotych, ale na szczęście nie ma problemu z używaniem polskich kart bankowych!

Życie na granicy dwóch krajów daje jeszcze jedno doświadczenie: często byłem świadkiem, do jak wielu nieporozumień i błędnych interpretacji dochodziło w codziennych kontaktach Niemców i Polaków. Prosty przykład: niektórzy Polacy lubią się doszukiwać w działaniach urzędników podtekstów osobistych albo nawet narodowych („uwziął się na mnie, bo nie lubi Polaków“), gdy tymczasem chodzi po prostu o skrupulatne przestrzeganie prawa, zaś niektórzy Niemcy... potrafią być szczerze zdziwieni, gdy w Europie Wschodniej zostaną obsłużeni lepiej lub kupią towar wyższej jakości niż w Niemczech.

Prawie cała moja działalność zawodowa była w jakiś sposób związana z „przekraczaniem granic“. Pracowałem w Niemczech, na Litwie, a teraz w Mołdawii. Na pewno bardzo pomaga mi ta prosta wiedza, że w innym kraju te same gesty, słowa,



Fast meine ganze berufliche Tätigkeit war in irgendeiner Weise mit „Grenzüberschreitungen“ verbunden. Ich habe in Deutschland und Litauen gearbeitet, jetzt in Moldawien. Sicherlich hilft mir sehr das Wissen, dass in einem anderen Land die gleichen Gesten, Wörter und auch Vorschriften ganz anders interpretiert werden können. Ich sehe, wie dieses Wissen und dieses Fingerspitzengefühl häufig Personen fehlen, die im Leben zwar viel geleistet sind, aber nicht an der Grenze zweier Staaten gelebt haben.

Das Studium an der Viadrina und der Aufenthalt in Frankfurt und Słubice regt sicher auch dazu an, Sprachen zu lernen. Im Alltag bediente ich mich des Polnischen, Deutschen, Russischen und Englischen. Heute kenne ich acht Sprachen, die meisten brauche ich bei meiner Arbeit. Hätte mich das Leben nicht an die Oder geführt, hätte ich bestimmt gedacht, dass Englischkenntnisse ausreichen... und ich hätte ein Problem, mich zu beschäftigen.

Jemand hat einmal gesagt, dass „das Studium an der Viadrina wie ein Trampolin ist - entweder man fliegt hoch, oder man landet unten“. Ich weiß nicht, ob es so ist - auf jeden Fall kann es die Wahrnehmung der Welt so ändern, dass wir offener und fähiger werden, in einer völlig anderen Umgebung zurechtzukommen. Diese Fähigkeit gibt uns nicht die Universität, sondern einfach Frankfurt und Słubice!

Newsletter erhalten

Möchten Sie diesen Newsletter in Zukunft nicht mehr erhalten, senden Sie uns bitte die E-Mail per „Antworten“ wieder zurück.

Nicht namentlich gekennzeichnete Texte sind Beiträge des Teams des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums. Die Fotos wurden von den jeweiligen Einrichtungen zur Veröffentlichung in diesem Newsletter zur Verfügung gestellt oder stammen vom Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum.

a nawet przepisy mogą być zupełnie inaczej interpretowane. Widzę, jak często brakuje tej wiedzy i tego wyczucia osobom, które w życiu dużo podróżowały, ale nie miały tego doświadczenia mieszkania na granicy dwóch państw.

Na pewno studia na Viadrinie oraz pobyt we Frankfurcie i Słubicach zachęca również do poznawania języków. Na codzień posługiwałem się tu polskim, niemieckim, rosyjskim i angielskim. Dziś znam osiem języków, zaś większość z nich pomaga mi w pracy. Gdyby życie nie zaprowadziło mnie nad Odrę, zapewne myślałbym, że wystarczy znać angielski i... miałbym problem ze znalezieniem zajęcia.

Ktoś kiedyś powiedział, że „studia na Viadrinie są jak trampolina - albo wylecisz wysoko, albo spadniesz“. Nie wiem, czy tak jest - ale na pewno potrafią one zmienić sposób postrzegania świata w taki sposób, że stajemy się bardziej otwarci i zdolni do funkcjonowania w zupełnie innym otoczeniu, niż to, do którego jesteśmy przyzwyczajeni. Tej zdolności nie daje nam uniwersytet, lecz po prostu Frankfurt i Słubice!

Otrzymywanie newslettera

Jeżeli nie chcą Państwo dalej otrzymywać naszego newslettera, prosimy o zwrotną wiadomość e-mailem poprzez funkcję „odpowiedz“.

Teksty nie podpisane nazwiskami są artykułami zespołu Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji. Zdjęcia zostały udostępnione przez instytucje wymienione w newsletterze lub przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji.



**Veranstaltungen in der Region
Wydarzenia w regionie**



Dieses Projekt wird aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Wojewodschaft Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013 gefördert.
Grenzen überwinden durch gemeinsame Investition in die Zukunft
Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013. **Pokonywać granice poprzez wspólne inwestowanie w przyszłość**

